

(4) 諮問協議会の意見及びその理由は、理事会に提出するものとし、理事会は、関連があるすべての情報を考慮した後、当該紛争について決定を行なう。

(5) 輸出国又は輸入国がこの規約に基づく義務を履行しなかつたという旨の苦情は、苦情を申し立てる国の要請によつて理事会に付託され、理事会は、その問題について決定を行なう。

(6) 輸出国又は輸入国がこの規約に違反している旨の認定には、その違反の性質及び、違反がその国による第四条又は第五条の規定に基づく義務の不履行を含む場合には、その不履行の程度を明示する。

(7) 第二十条の規定に従う場合のほか、理事会は、輸出国又は輸入国がこの規約に違反したと認定したときは、その国がその義務を履行するまでの間その国の投票権を奪い、又はその国をこの規約から除名することができる。

第二十三条 世界の穀物事情についての年次検討

(1) (a) 理事会は、第一条に定めるこの規約の目的を推進するにあたり、毎年世界の穀物事情を検討するものとし、また、この検討の結果明らかにした事実が穀物の国際貿易に及

Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefore shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfill its obligations under this Convention shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council, which shall make a decision on the matter.

(6) Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Convention shall specify the nature of the breach and if the breach involves default by that country in its obligations under Article 4 or 5, the extent of such default.

(7) Subject to the provisions of Article 20, if the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Convention it may deprive the country concerned of its voting rights until it fulfills its obligations or expel that country from participation in this Convention.

ARTICLE 23

Annual review of the world grains situation

(1) (a) In the furtherance of the objectives of this Convention as set forth in Article 1, the Council shall annually review the world grains situation and shall inform member

ばす影響について加盟国に通報することにより、これらの国がその国内農業政策及び国内価格政策の決定及び運用においてこれらの影響に留意するようにする。

(b) (a)の検討は、穀物の国内生産、在庫、消費、価格及び取引（商業的取引及び特殊取引の双方を含む。）に関して入手することができる情報を基礎として行なわれる。

(c) 各加盟国は、世界の穀物事情の年次検討に関係がある情報で、まだ直接に又は国際連合食糧農業機関を通じて理事会に提供されていないものを、理事会に提出することができる。

(2) 理事会は、年次検討を行なうにあたり、穀物の消費を増加することができる方法を検討するものとし、また、加盟国と協力して、次のような事項の研究を行なうことができる。

(a) 諸国における穀物の消費に影響を与える要因

(b) 特に消費の増加が可能であると認められる国において消費の増加を達成する方法

countries of the effects upon the international trade in grains of the facts which emerge from the review, in order that these effects be kept in mind by these countries in determining and administering their internal agricultural and price policies.

(b) The review shall be carried out in the light of information obtainable in relation to national production, stocks, consumption, prices and trade, including both commercial and special transactions, of grains.

(c) Each member country may submit to the Council information which is relevant to the annual review of the world grains situation and is not already available to the Council either directly or through the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

(2) In carrying out the annual review, the Council shall consider the means through which the consumption of grains may be increased, and may undertake, in co-operation with member countries, studies of such matters as:

(a) factors affecting the consumption of grains in various countries; and

(b) means of achieving increased consumption, particularly in countries where the possibility of increased

(3) この条の規定の適用上、理事会は、特に重複を避けるため、国際連合食糧農業機関その他の政府間機関が行なつた事業に對して適切な考慮を払ふものとし、また、第三十五条(1)の原則的规定を害することなく、自己の活動における前記の政府間機関との協力のため、及びこの規約の締約国ではないが国際連合又はその専門機関の加盟国であつて穀物の国際貿易に実質的な利害關係を有する国の政府との協力のために望ましいと認める取極を行なうことができる。

(4) この条のいかなる規定も、加盟国が自国の国内農業政策及び国内価格政策の決定及び運用について有する完全な行動の自由を害するものではない。

第二十四条 特惠的取引に関する指針

(1) 加盟国は、穀物の特惠的取引を、生産及び国際通商貿易の通常の形態に有害な影響を与えることを避けるような方法で行なうことを約束する。

(2) このため、加盟国は、当該特惠的取引が行なわれないとしたときに合理的に予想することができると商業的売渡しに對す

consumption is found to exist.

(3) For the purposes of this Article, the Council shall pay due regard to work done by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other intergovernmental organizations, in order in particular to avoid duplication of work, and may, without prejudice to the generality of paragraph (1) of Article 35, make such arrangements regarding co-operation in any of its activities as it considers desirable with such intergovernmental organizations and also with any Governments of Members of the United Nations or the specialized agencies not parties to this Convention which have a substantial interest in the international trade in grains.

(4) Nothing in this Article shall prejudice the complete liberty of action of any member country in the determination and administration of its internal agricultural and price policies.

ARTICLE 24

Guidelines relating to concessional transactions

(1) Member countries undertake to conduct any concessional transactions in grains in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(2) To this end member countries shall undertake appropriate measures to ensure that concessional transactions are additional

る追加としてその特惠的取引が行なわれることを確保するために適当な措置を執る。この措置は、国際連合食糧農業機関が勧告する余剰処理の原則及び指針に適合しなければならず、また、受益国との合意の上決定された小麦の商業的輸入水準が当該受益国により世界の全地域に対する関係において維持されるようにすることを含むことができる。この輸入水準の設定又は調整にあつては、特定期間における商業的輸入水準及び当該受益国の経済事情、特にその国際収支状況が十分に考慮される。

(3) 加盟国は、特惠的取引を行なうときは、できる限り受益国との取極の締結前に、輸出加盟国でその商業的売渡しが当該特惠的取引により影響を受けるおそれのあるものと協議する。

(4) 執行委員会は、小麦の特惠的取引の進展について理事会に年次報告を提出する。

第三部 運用

第二十五条 理事会の構成

to commercial sales which could reasonably be anticipated in the absence of such transactions. Such measures shall be consistent with the Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines recommended by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and may provide that a specified level of commercial imports of wheat, agreed with the recipient country, be maintained on a global basis by that country. In establishing or adjusting this level full regard shall be had to the commercial import levels in a representative period and to the economic circumstances of the recipient country, including in particular, its balance of payments situation.

(3) Member countries when engaging in concessional export transactions shall consult with exporting member countries whose commercial sales might be affected by such transactions, to the maximum possible extent before such arrangements are concluded with recipient countries.

(4) The Executive Committee shall furnish an annual report to the Council on developments in concessional transactions in wheat.

PART III - ADMINISTRATION

ARTICLE 25

Constitution of the Council

理事会の
構成

(1) 千九百四十九年の国際小麦協定によつて設立された国際小麦理事会は、この規約を運用するため、この規約に定める構成員、権限及び任務をもつて存続する。

(2) 各加盟国は、投票権を有する理事会の構成員であり、理事会の会合においては、代表一人、代表代理及び顧問によつて代表される。

(3) 理事会がその会合に招請することを決定することのある政府機関は、投票権を有しない代表者一人をその会合に出席させることができる。

(4) 理事会は、一收穫年度の間に在任する議長一人及び副議長一人を選挙する。議長は、投票権を有しないものとし、また、副議長は、議長として行動する間は、投票権を有しないものとする。

第二十六条 理事会の権限及び任務

(1) 理事会は、その手続規則を制定する。

(2) 理事会は、この規約の規定により要求される記録を保管しなければならないものとし、また、望ましいと認めるその他の記録を保管することができるものとする。

(3) 理事会は、年次報告を公表するものとし、また、この規約の範囲内の事項に関するその他の情報（特に年次検討若しくは

(1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement 1949, shall continue in being for the purpose of administering this Convention, with the membership, powers and functions provided in this Convention.

(2) Each member country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meeting by one delegate, alternates, and advisers.

(3) Such intergovernmental organizations as the Council may decide to invite to any of its meetings may each have one non-voting representative in attendance at those meetings.

(4) The Council shall elect a Chairman and Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

ARTICLE 26

Powers and functions of the Council

(1) The Council shall establish its rules of procedure.

(2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Convention and may keep such other records as it considers desirable.

(3) The Council shall publish an annual report and may also publish any other information (including, in particular, its

理事会の
権限及び
任務

はその一部又はそれらの概要を含む。)を公表することができ
る。

- (4) 理事会は、この規約に定める権限及び任務のほかに、この規約の規定を実施するために必要なその他の権限を有し、及び必要なその他の任務を遂行する。

- (5) 理事会は、輸出国が投じた票の三分の二以上及び輸入国が投じた票の三分の二以上による議決で、そのいずれの権限又は任務の実施をも委任することができる。理事会は、いつでも、投じられた票の過半数による議決でその委任を取り消すことができる。第九条の規定に従うことを条件として、理事会がこの(5)の規定に従つて委任した権限又は任務に基づいて行なわれた決定は、理事会が定める期間内に輸出国又は輸入国による要請があつたときは、理事会の検討を受ける。その決定は、前記の期間内に検討の要請がなかつたときは、すべての加盟国を拘束する。

- (6) 理事会がこの規約に基づくその任務を遂行することができ
るようにするため、加盟国は、その目的のために必要な統計
及び情報を理事会に利用させ及び提供することを約束する。

annual review or any part or summary thereof) concerning matters within the scope of this Convention.

- (4) In addition to the powers and functions specified in this Convention the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Convention.

- (5) The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Subject to the provisions of Article 9, any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision, in respect of which no request for review has been made within the prescribed period, shall be binding on all member countries.
- (6) In order to enable the Council to discharge its functions under this Convention, member countries undertake to make available and supply such statistics and information as are necessary for this purpose.

第二十七条 票数

票
数

(1) 輸出国は総体として千票を有し、輸入国は総体として千票を有する。

(2) この規約に基づいて開催される理事会の最初の会期の開始にあたり、その日までに批准書、受諾書、承認書、加入書又は暫定的適用宣言を寄託した輸出国は、それらの輸出国が決定するところに従いそれらの国の間で輸出国の票を配分するものとし、また、同様の条件を満たした輸入国は、同様の方法で輸入国の票を配分するものとする。

(3) 輸出国は他の輸出国に対し、また、輸入国は他の輸入国に対し、理事会の一又は二以上の会合において自国の利益を代表し及び自国の票を行使する権限を委任することができる。この委任については、その十分な証拠を理事会に提出しななければならない。

(4) 理事会の会合において、輸入国又は輸出国が信任された代表によつて代表されず、かつ、(3)の規定に従つて他の国に自国の票を行使する権限を委任しておかなかつた場合及び理事会の会合の日にいずれかの国がこの規約の規定に基づいて投票権を失い、奪われ又は回復している場合には、輸出国が行使することができる票の数の合計は、輸入国がその会合において行使することができる票の数の合計と等しい数に調整さ

ARTICLE 27
Votes

(1) The exporting countries shall together hold 1000 votes and the importing countries shall together hold 1000 votes.

(2) At the beginning of the first session of the Council held under this Convention, the exporting countries which have by that date deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or declarations of provisional application shall divide the votes of the exporting countries among them as they shall decide and the importing countries fulfilling the same condition shall similarly divide their votes.

(3) Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

(4) If at any meeting of the Council an importing country or an exporting country is not represented by an accredited delegate and has not authorized another country to exercise its votes in accordance with paragraph (3) of this Article, and if at the date of any meeting any country has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Convention,

れ、かつ、輸出国の間でそれぞれの票数に比例して再配分される。

(5) いずれかの国が(2)にいう理事会の会期の日の後にこの規約の締約国となり又は締約国でなくなる場合には、理事会は、他の輸出国又は輸入国の票数を、各国が有している票数に比例して、又は輸出国については別に合意するところに従い、再配分する。

(6) いかなる加盟国も、その票数が一未満となることはない。また、票数が分数であつてはならない。

第二十八条 所在地、会期及び定足数

- (1) 理事会の所在地は、理事会が別段の決定をしない限り、ロンドンとする。
- (2) 理事会は、各收穫年度の半期ごとに少なくとも一回会合するほか、議長が決定するその他の時期に又はこの規約により別に要求されるところに従つて会合する。
- (3) 議長は、(a)五国、(b)その票数の合計が総票数の十パーセン

the total votes to be exercised by the exporting countries shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing countries and redistributed among exporting countries in proportion to their votes.

(5) Whenever any country becomes or ceases to be a party to this Convention subsequent to the date of the Council session referred to in paragraph (2) of this Article, the Council shall redistribute the votes of the other exporting or importing countries, as the case may be, proportionally to the number of votes held by each such country or, with respect to exporting countries, as otherwise agreed.

(6) No member country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

ARTICLE 28

Seat, sessions and quorum

- (1) The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise.
- (2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide, or as otherwise required by this Convention.
- (3) The Chairman shall convene a Session of the Council if so

ト以上となる一若しくは二以上の国又は(c)執行委員会の要請があつたときは、理事会を招集しなければならない。

(4) 理事会の会合の定足数を満たすには、第二十七条の規定に基づく票数の調整前における輸出国の票の過半数及び輸入国の票の過半数を有する代表の出席を必要とする。

第二十九条 決定

決定

(1) 理事会の決定は、この規約に別段の定めがある場合を除くほか、輸出国が投じた票の過半数及び輸入国が投じた票の過半数(それぞれ別個に計算する。)による議決で行なわれる。

各加盟国は、この規約の規定に基づく理事会のすべての決を拘束力があるものとして受諾することを約束する。

第三十条 執行委員会

執行委員会

(1) 理事会は、執行委員会を設立する。執行委員会の構成員は、毎年輸出国が選挙する四以内の輸出国及び毎年輸入国が選挙する八以内の輸入国とする。理事会は、執行委員会の委

requested by (a) five countries or (b) one or more countries holding a total of not less than ten per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries prior to any adjustment of votes under Article 27 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

ARTICLE 29

Decisions

(1) Except where otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries, counted separately.

(2) Each member country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Convention.

ARTICLE 30

Executive Committee

(1) The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting countries elected annually by the exporting countries

員長を任命するものとし、また、副委員長一人を任命するものとができる。

(2) 執行委員会は、理事会に対して責任を負い、その一般的指示の下に活動する。執行委員会は、この規約に基づいて明示的に与えられた権限及び任務並びに第二十六条(5)の規定に基づいて理事会から委任されるその他の権限及び任務を有する。

(3) 輸出国は、執行委員会において、輸入国と同数の合計票数を有する。執行委員会における輸出国の票数は、輸出国が定めるところに従つて輸出国の間で配分する。ただし、いずれの輸出国も、輸出国の合計票数の四十パーセントをこえる票数を有してはならない。執行委員会における輸入国の票数は、輸入国が定めるところに従つて輸入国の間で配分する。ただし、いずれの輸入国も、輸入国の合計票数の四十パーセントをこえる票数を有してはならない。

(4) 理事会は、執行委員会における投票に関する手続規則を制定するものとし、また、執行委員会における手続規則としてその他の適当と認める定めをすることができる。執行委員会の決定には、同様の事項について理事会が決定する場合に關してこの規約が定めるところと同様の多数による議決を必要

and not more than eight importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (5) of Article 26.

(3) The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of those exporting countries. The votes of the importing countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing country shall have more than forty per cent of the total votes of those importing countries.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall

とする。

- (5) 執行委員会に付託された問題が同委員会の構成員でない輸出又は輸入国の利益に影響すると同委員会が認めるときはいつでも、当該輸出国又は輸入国は、その問題の討議に投票権なしで参加することができる。

第三十一条 価格検討委員会

- (1) 理事会は、最大限十三の構成員からなる価格検討委員会を設立する。価格検討委員会の構成員には、欧州経済共同体並びに輸入国及び輸出国が個別に毎年選出する少なくとも五の他の輸入国及び五の他の輸出国を含む。追加の輸入国及び輸出国も、同様な方法で選出する。理事会は、価格検討委員会の委員長を任命するものとし、また、副委員長一人を任命することができる。

- (2) 価格検討委員会に付託された問題が同委員会の構成員でない加盟国の利益に直接に影響すると同委員会が認めるときはいつでも、当該加盟国は、その問題の討議に参加することができる。

- (3) 価格検討委員会は、この規約に基づいて明示的に与えられ

require the same majority of votes as this Convention prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

- (5) Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

ARTICLE 31

Prices Review Committee

- (1) The Council shall establish a Prices Review Committee consisting of a maximum of 13 members. The members of the Committee shall include the European Economic Community and at least five other importing countries and five other exporting countries chosen annually by the importing and exporting countries respectively. Any additional importing and exporting countries shall be similarly chosen. The Council shall appoint the Chairman of the Committee and may appoint a Vice-Chairman.
- (2) Any member country which is not a member of the Committee may participate in the discussion of any question before the Committee whenever the latter considers that the interests of that country are directly affected.

- (3) The Prices Review Committee shall have such powers and

た権限及び任務並びに第二十六条(5)の規定に基づいて理事会から委任されるその他の権限及び任務を有する。

- (4) 価格検討委員会は、合意によりその結論を出すものとす。価格検討委員会が討議する問題に直接の利害關係を有する同委員会のいずれの構成員も同委員会の結論に反対しないときは、その問題について合意が得られたものと了解する。価格検討委員会の結論に異議のある国が問題を理事会に付託する意思を宣言するときは、同委員会の結論は、反対されたものとみなす。

- (5) 価格検討委員会の結論は、すべての加盟国に通報する。

- (6) 価格検討委員会が合意に達しなかつたときは、理事会が招集される。価格検討委員会が提起した問題についての理事会のすべての決定は、輸出国が投じた票の三分の二以上の多数及び輸入国が投じた票の三分の二以上の多数（それぞれ別個に計算する。）による議決で行なわれる。

- (7) 価格検討委員会は、四以内の輸出国の代表者及び四以内の輸入国の代表者からなる価格小委員会を設立する。加盟国は、指名する代表者の技術的資格を特に考慮する。価格小委員会の議長は、理事会が任命する。

functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (5) of Article 26.

- (4) The Committee shall reach its conclusions by agreement. Agreement on a matter under discussion by the Committee shall be understood to have been reached if the conclusion is not disputed by any member of the Committee having a direct interest in the matter. A conclusion shall be regarded as disputed if the country challenging the conclusion declares its intention to refer the matter to the Council.

- (5) The Committee's conclusions shall be communicated to all member countries.

- (6) If the Committee fails to reach agreement, a meeting of the Council shall be convened. All decisions of the Council on issues arising out of the Prices Review Committee shall be by a two-thirds majority of the votes cast by the exporting countries and a two-thirds majority of the votes cast by the importing countries, counted separately.

- (7) The Prices Review Committee shall establish a Sub-Committee on Prices, which shall consist of representatives of not more than four exporting countries and not more than four importing countries. Member countries shall have particular regard to the technical qualifications of representatives nominated by them.

(8) 価格小委員会は、理事会の事務局が小麦の市場価格を絶えず検討し、及びこの規約に基づいて定められる最低価格及び最高価格を計算するにあたり、同事務局を助ける。価格小委員会は、この規約の關係条項に従つて、また、価格検討委員会又は理事会が同小委員会に付託する他の問題について、価格検討委員会及び理事会に技術的助言を与える。価格小委員会は、特に、輸出国がいずれかの小麦を最高価格に近い価格で輸入国の買入れに供していると認めるときはいつでも、直ちに事務局長に通報する。価格小委員会は、この(8)の規定に基づく任務を遂行するにあたり、加盟国が行なう異議申立てを考慮する。

第三十二条 事務局

(1) 理事会には、その事務職員の長である事務局長と理事会及びその委員会の活動に必要な職員とからなる事務局を置く。

(2) 理事会は、事務局長を任命する。事務局長は、この規約の

The Chairman of the Sub-Committee shall be appointed by the Council.

(8) The Sub-Committee on Prices shall assist the Secretariat in keeping market prices for wheat under continuous review and in computing minimum and maximum prices as provided for under this Convention. The Sub-Committee shall give technical advice to the Prices Review Committee and the Council in accordance with the relevant Articles of this Convention, and on such other matters as that Committee or the Council may refer to it. The Sub-Committee shall in particular immediately inform the Executive Secretary whenever in its opinion an exporting country is making any wheat available for purchase by importing countries at a price near the maximum price. The Sub-Committee shall, in the exercise of its functions under this paragraph, take into account any representations made by any member country.

ARTICLE 32

The Secretariat

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Secretary, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Secretary who shall

運用に関して事務局に属する任務並びに理事会及びその委員会が与えるその他の任務の遂行について責任を負う。

(3) 職員は、理事会が制定する規則に従つて、事務局長により任命される。

(4) 事務局長及び職員の任用については、小麦の貿易に関し金銭上の利害関係を有せず、又は有しなくなること及びこの規約に基づく自己の任務に関しいずれの政府又は理事会外のいずれの機関からの指示をも求めず、かつ、受けないことを条件とする。

第三十三条 特権及び免除

(1) 理事会は、各加盟国の領域において、その国の法令に適合する範囲内で、この規約に基づく任務を遂行するために必要な法律上の能力を有する。

(2) 理事会の所在地がある領域の政府（以下「接受政府」という。）は、理事会、その事務局長及び職員並びに理事会が招集する会合への加盟国の代表者の地位、特権及び免除に関する国際協定を理事会と締結する。

be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Convention and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Secretary and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the trade in wheat and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Convention from any Government or from any other authority external to the Council.

ARTICLE 33

Privileges and Immunities

(1) The Council shall have in the territory of each member country, to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Convention.

(2) The Government of the territory in which the seat of the Council is situated (hereinafter referred to as "the host Government") shall conclude with the Council an international agreement relating to the status, privileges and immunities of

特権及び免除

(3) (2)に規定する協定は、この規約とは別個のものとする。も
つとも、その協定は、次のいずれかの場合には、終了する。

(a) 接受政府と理事会との間で合意する場合

(b) 理事会の所在地が接受政府の領域から移転する場合

(c) 理事会が存在しなくなる場合

(4) (2)に規定する協定が効力を生ずるまでの間、接受政府は、
理事会の資産、収入その他の財産並びに理事会がその被用者
(理事会の所在地がある領域の加盟国の国民を除く。)に支払
う報酬に対する課税を免除する。

第三十四条 会計

(1) 理事会に対する代表団並びにその委員会及び小委員会にお
ける代表者の費用は、各自の政府が支弁する。この規約の運
用に必要なその他の費用は、輸出国及び輸入国の年次分担金

the Council, its Executive Secretary and its staff and of
representatives of member countries at meetings convened by the
Council.

(3) The agreement envisaged in paragraph (2) of this Article
shall be independent of the present Convention. It shall however
terminate:

(a) by agreement between the host Government and the
Council, or

(b) in the event of the seat of the Council being moved
from the territory of the host Government, or

(c) in the event of the Council ceasing to exist.

(4) Pending the entry into force of the agreement envisaged in
paragraph (2) of this Article, the host Government shall grant
exemption from taxation on the assets, income and other property
of the Council and on remuneration paid by the Council to its
employees other than nationals of the member country in whose
territory the seat of the Council is situated.

ARTICLE 34

Finance

(1) The expenses of delegations to the Council and of represent-
atives on its Committees and Sub-Committees shall be met by their
respective Governments. The other expenses necessary for the

から支弁する。各收穫年度における各国の分担金の額は、その国の票数が当該收穫年度の当初における輸出国及び輸入国の総票数中に占める割合に比例して定める。

- (2) 理事会は、この規約が効力を生じた後の最初の会期において、千九百六十九年六月三十日に終了する期間の予算を承認し、かつ、各輸出国及び各輸入国が納付すべき分担金の額を定める。

- (3) 理事会は、各收穫年度の下半期における会期において、次の收穫年度の予算を承認し、かつ、各輸出国及び各輸入国が当該次の收穫年度について納付すべき分担金の額を定める。

- (4) 第三十八条(2)の規定に基づいてこの規約に加入する輸出国又は輸入国の最初の分担金の額は、その国に配分された票数及び当該收穫年度の残余の期間を基礎として理事会が定める。この場合において、当該收穫年度における他の輸出国及び輸入国の分担金の額は、変更しない。

- (5) 分担金は、それが定められた後直ちに請求することができ、分担金の額が定められた後一年以内にこれを納付しない

administration of this Convention shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes bears to the total of the votes of the exporting and importing countries at the beginning of that crop year.

- (2) At its first Session after this Convention comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 30 June 1969 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.

- (3) The Council shall, at a Session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop year.

- (4) The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Convention under paragraph (2) of Article 38 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop year shall not be altered.

- (5) Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution

輸出国又は輸入国は、分担金が納付されるまでの間投票権を失う。この場合において、その国は、理事会が決定する場合を除くほか、この規約に基づく義務を免除され、又はこの規約に基づく権利を奪われることはない。

(6) 理事会は、收穫年度ごとに、会計検査を了した前收穫年度の収支計算書を公表する。

(7) 理事会は、その解散に先立ち、その負債の整理並びにその記録及び資産の処分のために必要な措置を執る。

第三十五条 他の政府間機関との協力

(1) 理事会は、国際連合の適当な機関、その専門機関その他の政府間機関との協議及び協力のために望ましいすべての措置を執ることができらる。

(2) この規約の規定が政府間の商品協定について国際連合がみずから又はその適当な機関及び専門機関を通じて定める要件と実質的に抵触すると理事会が認めるときは、その抵触は、この規約の実施を妨げる事情とみなされ、第四十一条(3)、(4)及び(5)に定める手続の適用があるものとする。

within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be relieved of its obligations under this Convention, nor shall it be deprived of any of its rights under this Convention unless the Council so decides.

(6) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

(7) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

ARTICLE 35

Co-operation with other intergovernmental organizations

(1) The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other intergovernmental organizations.

(2) If the Council finds that any terms of this Convention are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance

第四部 最終規定

第三十六条 署名

この規約は、千九百六十七年十月十五日から同年十一月三十日までの間、ワシントンで、次のものによる署名のため開放しておく。

(a) アルゼンティン、オーストラリア、カナダ、デンマーク、フィンランド、日本国、ノールウェー、スウェーデン、スイス、連合王国及びアメリカ合衆国の政府並びに欧州経済共同体及びその構成国。ただし、この規約及び食糧援助規約の双方に署名することを条件とする。

(b) 附表A及びBに掲げるその他の政府で希望するもの

第三十七条 批准、受諾又は承認

この規約は、各署名国により、各自の憲法上又は制度上の手続に従つて批准され、受諾され又は承認されるものとする。た

affecting adversely the operation of this Convention and the procedure prescribed in paragraphs (3), (4) and (5) of Article 41 shall be applied.

PART IV - FINAL PROVISIONS

ARTICLE 36

Signature

This Convention shall be open for signature in Washington from 15 October 1967 until and including 30 November 1967

(a) by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Denmark, Finland, Japan, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom, the United States and by the European Economic Community and its Member States provided they sign both this Convention and the Food Aid Convention, and

(b) by other Governments listed in Annexes A and B if they so wish.

ARTICLE 37

Ratification, acceptance or approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory in accordance with its respective

だし、この規約への署名の条件として食糧援助規約にも署名し
なければならぬ政府は、食糧援助規約をも批准し、受諾し又
は承認することを条件とする。批准書、受諾書又は承認書は、
千九百六十八年六月十七日までにアメリカ合衆国政府に寄託す
るものとする。もつとも、同日までに批准書、受諾書又は承認
書を寄託しなかつた署名国に対しては、理事会は、一回又は二
回以上の期限の延長を認めることができる。

第三十八条 加入

(1) この規約は、次のものによる加入のため開放しておく。

(a) 欧州経済共同体及びその構成国又は第三十六条(a)に掲げ
るその他の政府。ただし、食糧援助規約にも加入すること
を条件とする。

(b) 附表A及びBに掲げるその他の政府

この(1)の規定に基づく加入書は、千九百六十八年六月十七
日までに寄託するものとする。もつとも、同日までに加入書
を寄託しなかつた政府に対しては、理事会は、一回又は二回
以上の期限の延長を認めることができる。

(2) 理事会は、輸出国が投じた票の三分の二以上及び輸入国が

constitutional or institutional procedures, provided that any
Government required to sign the Food Aid Convention as a condition
to signature of this Convention also ratifies, accepts or approves
the Food Aid Convention. Instruments of ratification, acceptance
or approval shall be deposited with the Government of the United
States of America not later than 17 June 1968 except that the
Council may grant one or more extensions of time to any signatory
that has not deposited its instrument of ratification, acceptance
or approval by that date.

ARTICLE 38

Accession

(1) This Convention shall be open for accession

(a) by the European Economic Community and its Member
States or by any other Government listed in Article 36 (a)
provided the Government also accedes to the Food Aid
Convention, and

(b) by other Governments listed in Annexes A and B.

Instruments of accession under this paragraph shall be deposited
not later than 17 June 1968 except that the Council may grant one
or more extensions of time to any Government that has not deposited
its instrument of accession by that date.

(2) The Council may by two-thirds of the votes cast by exporting

投じた票の三分の二以上による議決で、理事会が適当と認める条件により国際連合又はその専門機関の加盟国の政府がこの規約に加入することを承認することができる。

- (3) 附表A及びBに掲げられていない政府がこの規約の効力発生前に加入申請を行ない、かつ、理事会がその申請を受理し、これにつきこの条の規定に従つて措置を執ることを決定した場合には、理事会の承認及び理事会が定める条件は、これらの措置がこの規約の効力発生效后にこの規約に基づいて理事会により執られたものとみなされ、この規約の下において有効とする。

- (4) 加入は、アメリカ合衆国政府に加入書を寄託することにより行なう。

- (5) この規約の実施上、「附表Aに掲げる国」又は「附表Bに掲げる国」というときは、この条の規定に従つて理事会が定める条件でこの規約に加入した政府の属する国も、該当する附表に掲げられているものとみなす。

第三十九条 暫定的適用

用暫定的適用
欧州経済共同体及びその構成国並びに第三十六条(a)に掲げるその他の政府は、食糧援助規約の暫定的適用宣言を寄託する。

countries and by two-thirds of the votes cast by importing countries approve accession to this Convention by the Government of any Member of the United Nations or its specialized agencies on such conditions as the Council considers appropriate.

- (3) If any Government not listed in Annex A or B wishes to apply for accession to this Convention prior to its entry into force, and the Council chooses to receive and act on such application in accordance with the provisions of this Article, the approval and conditions established by the Council shall be as valid under this Convention as if that action had been taken by the Council under this Convention after its entry into force.

- (4) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

- (5) Where, for the purposes of the operation of this Convention, reference is made to countries listed in Annexes A or B, any country the Government of which has acceded to this Convention on conditions prescribed by the Council in accordance with this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

ARTICLE 39

Provisional Application

The European Economic Community and its Member States and any other Government listed in Article 36(a) may deposit with

とを条件として、この規約の暫定的適用宣言をアメリカ合衆国政府に寄託することができる。その他の政府でこの規約に署名する資格を有するもの又は加入申請が理事会により承認されたものも、暫定的適用宣言をアメリカ合衆国政府に寄託することができる。この宣言を寄託する政府は、暫定的にこの規約を適用するものとし、かつ、暫定的にこの規約の締約国とみなされる。もつとも、第三十六条(a)に掲げる政府は、食糧援助規約を暫定的に適用する期間のみについて、この規約の暫定的締約国とみなされる。

第四十条 効力発生

(1) この規約は、批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した政府の間で次の日に効力を生ずる。

- (a) 第四条から第十条までの規定以外のすべての規定については千九百六十八年六月十八日
- (b) 第四条から第十条までの規定については千九百六十八年七月一日。ただし、欧州経済共同体及びその構成国並びに第三十六条(a)に掲げるその他のすべての政府が千九百六十

the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention provided it also deposits a declaration of provisional application of the Food Aid Convention. Any other Government eligible to sign this Convention or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto provided that any Government listed in Article 36(a) shall only be regarded as a provisional party to this Convention as long as it provisionally applies the Food Aid Convention.

ARTICLE 40

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession as follows:

- (a) on 18 June 1968 with respect to all provisions other than Articles 4 to 10 and
- (b) on 1 July 1968 with respect to Articles 4 to 10 provided that the European Economic Community and its Member States and all other Governments listed in

八年六月十七日までに前記の文書又は暫定的適用宣言を寄託しており、かつ、食糧援助規約が千九百六十八年七月一日に効力を生ずることを条件とする。

- (2) この規約は、千九百六十八年六月十七日の後に批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託する政府については、その寄託の日に効力を生ずる。もつとも、このような政府については、この規約のいずれの部分も、(1)又は(3)の規定に基づいて他の政府について効力を生じていない限り、効力を生じない。

- (3) この規約が(1)の規定に従つて効力を生じたときは、批准書、受諾書、承認書、加入書又は暫定的適用宣言をすでに寄託した政府は、この規約のすべての規定が効力を生ずる最初の日に食糧援助規約が効力を生ずることを条件として、この規約が批准書、受諾書、承認書又は加入書をすでに寄託した政府の間で効力を生ずることを合意により定めることができ、また、事態により必要と認める他のあらゆる措置を執ることができる。

- (4) 理事会は、この規約の効力発生に先だつて、いずれかの国について、その国の同意を得て、第四条(2)の規定に従い、その百分率を決定することができる。理事会は、また、この規

Article 36(a) have deposited such instruments or a declaration of provisional application by 17 June 1968 and that the Food Aid Convention will enter into force on 1 July 1968.

- (2) This Convention shall enter into force for any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after 17 June 1968 on the date of such deposit except that no part of it shall enter into force for such a Government until that part enters into force for other Governments under paragraph (1) or (3) of this Article.

- (3) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, provided the Food Aid Convention enters into force on the first date that all the provisions of this Convention are in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

- (4) The Council may before this Convention enters into force establish for any country, in agreement with that country, the

約のいずれかの部分が効力を生じた後の最初の会期において、百分率がまだ決定されていないいずれかの加盟国について、同様にその百分率を決定する。

第四十一条 有効期間、改正及び脱退

- (1) この規約は、千九百七十一年六月三十日まで効力を有する。
- (2) 理事会は、適当と認める時期に、加盟国に対してこの規約の更新又は代替に関する勧告を通報する。理事会は、この規約の締約国ではないが国際連合又はその専門機関の加盟国であつて小麦の国際貿易に実質的利益関係を有する国の政府をこの(2)の規定に基づく討議に参加するよう招請することができる。

- (3) 理事会は、加盟国に対してこの規約の改正を勧告することができる。

- (4) 理事会は、各加盟国がアメリカ合衆国政府に対して前記の改正を受諾するかしないかを通告するための期間を定めることができる。その改正は、輸出国の票の三分の二以上を占める輸出国の受諾及び輸入国の票の三分の二以上を占める輸入

percentage referred to in paragraph (2) of Article 4 in accordance with that paragraph, and shall at its first session after any part of this Convention comes into force so establish the percentage for any member country for which a percentage has not been established.

ARTICLE 41

Duration, amendment and withdrawal

- (1) This Convention shall remain in force until and including 30 June 1971.
- (2) The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the member countries its recommendations regarding renewal or replacement of this Convention. The Council may invite any Government of a Member of the United Nations or the specialized agencies not party to this Convention which has a substantial interest in the international trade in wheat to participate in any of its discussions under this paragraph.
- (3) The Council may recommend an amendment of this Convention to the member countries.
- (4) The Council may fix a time within which each member country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold

国の受諾があつた時に、効力を生ずる。

- (5) 改正が効力を生ずる日までにアメリカ合衆国政府に対してその改正の受諾を通告しなかつた加盟国は、理事会がそれぞれの場合に要求する書面による脱退の通知をアメリカ合衆国政府に対して行なつた後、当該收穫年度末にこの規約から脱退することができる。もつとも、脱退する国は、この規約に基づく義務で当該收穫年度末までに履行しなかつたものを免除されない。脱退する国は、その脱退の原因となつた改正の規定には拘束されない。

- (6) 第三十六条(a)に掲げる政府がこの規約に参加しないことによつて自国の利益が著しく害されると認める加盟国は、千九百六十八年七月一日前にアメリカ合衆国政府に対して書面による脱退の通知を行なうことにより、この規約から脱退することができる。理事会が第三十七条又は第三十八条の規定に基づいて期限の延長を認めるときは、この(6)の規定に基づく脱退の通告は、延長が認められた期限の後十四日の期間が満了する前に提出することができる。

two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

(5) Any member country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Convention at the end of the current crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year. Any such withdrawing country shall not be bound by the provisions of the amendment occasioning its withdrawal.

(6) Any member country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in this Convention of any Government listed in Article 36(a) may withdraw from this Convention by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before 1 July 1968. If an extension of time has been granted by the Council under Article 37 or 38, notice of withdrawal in accordance with this paragraph may be given before the expiry of 14 days after the extension granted.

(8) 敵対行為の発生によつて自国の安全が危うくされると認め
る加盟国は、三十日前にアメリカ合衆国に対して書面による
脱退の通知を行なうことによつてこの規約から脱退し、又は
とりあえず理事会に対しこの規約の規定に基づく自国の義務
の全部若しくは一部の停止を申請することができる。

(8) 五十票以上を有する輸入国がこの規約から脱退したこと
によつて自国の利益が著しく害されると認める輸出国又は五十
票以上を有する輸出国がこの規約から脱退したことによつて
自国の利益が著しく害されると認める輸入国は、利益を著し
く害する原因であると認められる国の脱退の後十四日の期間
が満了する前にアメリカ合衆国政府に対して書面による脱退
の通知を行なうことにより、この規約から脱退することがで
きる。

第四十二条 適用地域

適用地域

(1) いずれの政府も、この規約の署名、批准、受諾、承認若し
くは暫定的適用又はこれへの加入に際し、この規約に基づ
く自己の権利及び義務が自己が国際関係について責任を負う非
本土地域の全部又は一部に及ばない旨を宣言することができ

(7) Any member country which considers its national security to
be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from
this Convention by giving thirty days' written notice of
withdrawal to the Government of the United States of America or
may apply in the first instance to the Council for the suspension
of any or all of its obligations under this Convention.

(8) Any exporting country which considers its interests to be
seriously prejudiced by the withdrawal from this Convention of
any importing country holding not less than 50 votes or any
importing country which considers its interests to be seriously
prejudiced by the withdrawal from this Convention of any exporting
country holding not less than 50 votes may withdraw from this
Convention by giving written notice of withdrawal to the Govern-
ment of the United States of America before the expiry of 14 days
from the withdrawal of the country which is considered to cause
such serious prejudice.

ARTICLE 42

Territorial Application

(1) Any Government may, at the time of signature or ratification,
acceptance, approval, provisional application of or accession to
this Convention, declare that its rights and obligations under this
Convention shall not apply in respect of all or any of the

る。

(2) この規約に基づくいずれの政府の権利及び義務も、(1)の規定に従つて宣言が行なわれた領域を除くほか、当該政府が国際関係について責任を負うすべての非本土地域に及ぶ。

(3) いずれの政府も、この規約の批准、受諾、承認若しくは暫定的適用又はこれへの加入の後いつても、アメリカ合衆国政府に対する通告により、この規約に基づく自己の権利及び義務が(1)の規定に従つて自己のした宣言に係る非本土地域の全部又は一部に及ぶ旨を宣言することができる。

(4) いずれの政府も、アメリカ合衆国政府に対して脱退の通告を行なうことにより、自己が国際関係について責任を負う非本土地域の全部又は一部について、この規約から脱退することができる。

(5) この条の規定に従つて行なわれるこの規約の適用上の変更は、その事情により適当である場合には、第十五条の規定に基づく基準数量の決定上及び第二十七条の規定に基づく票数

non-metropolitan territories for the international relations of which it is responsible.

(2) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, the rights and obligations of any Government under this Convention shall apply in respect of all non-metropolitan territories for the international relations of which that Government is responsible.

(3) Any Government may, at any time after its ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under this Convention shall apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (1) of this Article.

(4) Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Convention separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.

(5) For the purposes of the establishment of datum quantities under Article 15 and the redistribution of votes under Article 27, any change in the application of this Convention in accordance

の再配分上、この規約の参加国の数の変更とみなされる。

第四十三条 寄託機関が行なう通報

アメリカ合衆国政府は、寄託機関として、この規約の署名、批准、受諾、承認及び暫定的適用、これへの加入、第四十一条の規定に基づき受領した通告及び通知並びに第四十二条の規定に基づき受領した宣言及び通告をすべての署名国政府及び加入国政府に通報する。

第四十四条 前文と規約との関係

この規約には、千九百六十七年の国際穀物協定の前文を含むものとする。

以上の証拠として、下名は、このため各自の政府から正當に委任を受け、その署名に対応して掲げる日にこの規約に署名した。

英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語によるこの規約の本文は、ひとしく正文とする。その原本は、アメリカ合衆国政府に寄託される。同政府は、各署名国政府及び各加入国政府

with this Article shall be regarded as a change in participation in this Convention in such manner as may be appropriate to the circumstances.

ARTICLE 43

Notification by depositary authority

The Government of the United States of America as the depositary authority will notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention, as well as each notification and notice received under Article 41 and each declaration and notification received under Article 42.

ARTICLE 44

Relationship of Preamble to Convention

This Convention includes the Preamble to the International Grains Arrangement 1967.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signature.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the Government of the United

に対してその認証謄本を送付するものとする。

States of America, which shall transmit certified copies thereof
to each signatory and acceding Government.